

# เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (291) 成语故事 (二九一)

วันที่ 9 กรกฎาคม 2566 - 10:55 น.



Ads by optAd360

ที่มา	คอลัมน์ "เรียนไทยได้จีน"
ผู้เขียน	ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มพล.

## เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (291) 成语故事 (二九一)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 无中生有/無中生有 wú zhōng shēng yǒu (อู๋ จง เหมิง โหย่ว) โดย คำว่า 无/無 wú (อู๋) แปลว่า ไม่ ไม่มี ว่างเปล่า 中 zhōng (จง) แปลว่า กลาง ท่ามกลาง 生 shēng (เหมิง) แปลว่า เกิด ก่อเกิด 有 yǒu (โหย่ว) แปลว่า มี เมื่อรวมกันแล้วหมายถึง ทำให้เกิดขึ้นหรือทำให้มีขึ้นมาจากความว่างเปล่า ปัจจุบันมักจะหมายถึง การสร้าง

สถานการณ์ขึ้นมา การปั้นแต่งเรื่องราวขึ้นมา การสร้างกระแสขึ้นมาเพื่อวัตถุประสงค์บางอย่าง มาดูตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตจีนนี้กัน

การศึกษาในสมัยโบราณนั้น นอกจากกำลังพลที่เข้มแข็งแล้ว สิ่งที่ขาดเสียมิได้เลย นั่นคือ **จวินชือ 军事/軍事 jūnshì (กุนชือ)** หรือที่ปรึกษากองทัพผู้คอยให้คำปรึกษา ให้คำชี้แนะเพื่อให้การศึกษานั้นชนะได้ดังที่เจ้านายต้องการ ดังนั้น ที่ปรึกษาในกองทัพ หรือในวัง ที่เก่งกาจ จึงมักเป็นที่ขึ้นชอบ และได้รับเกียรติยิ่งจากผู้ปกครอง

ประเทศจีนในช่วงยุครัฐศึกที่ประเทศจีนแบ่งแผ่นดินออกเป็นเจ็ดรัฐ จึงมักยกกองทัพเข้าทำห้ำหั่นกันเสมอ แม้ว่าจะมีแผ่นดินถึงเจ็ดรัฐ แต่ในความเป็นจริง มีเพียงสามรัฐเท่านั้นที่เรียกได้ว่าเป็นใหญ่ และมีอิทธิพลมาก ก็คือรัฐฉิน ที่มีกองทัพเข้มแข็งที่สุด รัฐฉีเป็นรัฐที่มีตำแหน่งชัยภูมิเป็นเลิศ และมีความอุดมสมบูรณ์ที่สุด และรัฐฉู่เป็นรัฐที่มีพื้นที่กว้างใหญ่ที่สุด โดยรัฐฉินนั้น มีความมุ่งมั่นที่จะผนวกรวมทุกรัฐเข้าด้วยกัน ส่วนรัฐฉีกับรัฐฉู่ นั้น เป็นพันธมิตรกัน ร่วมมือช่วยกันต่อต้านรัฐฉินมาตลอด จึงเป็นอุปสรรคใหญ่ที่รัฐฉินจะบรรลุความต้องการได้

จึงมีสุดยอดนักคิดนักยุทธศาสตร์คนหนึ่งนามว่า **จางอี้ 张仪/張儀 Zhāng Yí** เขาเสนอแผนแบ่งแยกแล้วโจมตีกัน ซึ่งก็คือสร้างความแตกแยกให้เกิดขึ้นระหว่างรัฐฉีกับรัฐฉู่ จากนั้นจึงค่อยโจมตีเอาทีละรัฐ เมื่อแผนการนี้ได้รับความเห็นชอบ จางอี้ จึงนำของกำนัลมากมายเดินทางไปยังรัฐฉู่ เมื่อได้พบเจ้าผู้ครองรัฐฉู่แล้ว ก็มอบของเหล่านั้นให้ พร้อมแจ้งความประสงค์ว่า รัฐฉินยินดีที่จะผูกมิตรกับรัฐฉู่ จึงได้ส่งของกำนัลอันมีค่าเหล่านี้มาให้ รัฐฉินยังยินดีที่จะมอบดินแดนกว่าหกร้อยลิเป็นการตอบแทน หากรัฐฉู่ยินดีเป็นมิตรกับรัฐฉิน เจ้าผู้ครองรัฐฉู่ตกลงเป็นมั่นวาวทันที บวกลบคุณหารในใจแล้ว เห็นว่าคุ้มค้ายิ่งที่จะได้คบกับรัฐฉิน จึงตอบตกลง พร้อมส่งทูตเดินทางไปยังรัฐฉินเพื่อทำข้อตกลงกัน



(ที่มาภาพ: <https://image.baidu.com/search/index?tn>)

เมื่อทูตทั้งสองรัฐเดินทางมาถึงขานเมืองหลวง จางอีก็ทำทีเป็นตกจากรถมาได้รีบบาดเจ็บ ต้องพักรักษาตัว ทูตรัฐฉู่เห็นเช่นนั้นจึงเดินทางเข้าเมืองหลวงต่อไป จนได้เข้าพบเจ้านครรัฐฉิน พร้อมแจ้งวัตถุประสงค์ที่มาพบในครั้งนี้ เจ้าแห่งฉินก็ตอบว่า ในเมื่อทูตฝ่ายตนพูดไว้เช่นนั้น รัฐฉินก็ต้องทำตามเป็นแน่แท้ แต่รัฐฉู่ยังไม่ได้ตัดขาดความสัมพันธ์กับรัฐฉีอย่างเป็นทางการ เช่นนี้แล้ว รัฐฉินไหนเลยจะกล้าลงนามในข้อตกลงผูกมิตร และมอบดินแดนให้ได้ ทูตฉู่จึงรีบส่งคนไปรายงานเจ้าเมืองฉู่ แต่ระหว่างนี้เอง รัฐฉินก็ส่งคนไปปล่อยข่าวที่รัฐฉี กระพือข่าวจนใหญ่โต สุดท้ายรัฐฉีโกรธรัฐฉู่ยิ่ง จึงประกาศสละความสัมพันธ์ของรัฐทั้งสอง แล้วแอบมาเชื่อมสัมพันธ์กับรัฐฉิน เป็นอันว่ารัฐฉี และรัฐฉู่เปลี่ยนจากมิตรกลายเป็นศัตรูในทันที

ครานี้ทูตของรัฐฉู่ก็พบกับจางอี พร้อมทวงถามว่าเมืองที่ว่าจะมอบให้ นั้น เมื่อไหร่เจ้าเมืองฉีจะทำพิธีส่งมอบให้เสียที จางอีทำเป็นงุนงงสงสัยว่าตนไม่เคยพูดว่าจะเอาที่ดินของรัฐฉีส่งมอบให้รัฐฉู่ แต่ตนพูดว่าจะส่งมอบที่ดินของตนในรัฐฉินให้กับรัฐฉู่ ดังนั้น งานง่าย ๆ แค่นี้ไม่จำเป็นต้องให้เจ้านายมาให้วุ่นวายเลย เขาคนเดียวก็ดำเนินการได้เลย ทูตฉู่เมื่อได้ยินเช่นนั้นก็รู้ว่าโดนต้มเสียแล้ว จึงเดินทางไปรายงานให้เจ้านายตัวเองฟังด้วยความโกรธเกรี้ยว เจ้าเมืองฉู่เมื่อรู้ว่าโดนหลอกก็โกรธแค้น จึงระดมพลยกไปโจมตีรัฐฉิน แต่ผลคือรัฐฉู่กลับโดนกองทัพของรัฐฉิน และรัฐฉี ร่วมมือกันตีกระหนาบจนพ่ายแพ้ เพื่อยอมสงบศึก รัฐฉู่ต้องยอมเฉือนดินแดนไปให้รัฐฉิน และรัฐฉีมากมาย เป็นอันว่ารัฐฉู่ไม่ได้อะไรไม่ว่า กลับเสียเพื่อน และเสียดินแดนไปในเวลาเดียวกัน

**ข้อคิดจากประโยคสภาศิตนี้**

**成语比喻：把没有的东西说成有。**

**成語比喻：把沒有的東西說成有。**

Chéngyǔ bǐyù: Bǎ méiyǒu de dōngxi shuō chéng yǒu.

เฉิงยฺหวี่ บี้ยฺวี: ป่า เหมยโหย่ว เตอะ ตงสี ฉั่ว เฉิง โหย่ว

สุภาษิตเปรียบเทียบว่า: พูดในสิ่งที่ไม่มียุ่จริงให้กลายเป็นว่ามีจริง

**ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น**

**两党为了争夺权力的消息闹得全国紧张，都是新闻无理取闹，无中生有，其实他们还很团结着呢。**

**兩黨為了爭奪權力的消息鬧得全國緊張，都是新聞無理取鬧，無中生有，其實他們還很團結著呢。**

Liǎng dǎng wèile zhēngduó quánlìde xiāoxi nàodé quánguó jǐnzhāng, dōu shì xīnwén wúlǐqǔnào, wúzhōngshēngyǒu, qíshí tāmen hái hěn tuánjié zhe ne.

เหลียงดัง เต็ง เวยเลอะ เฉิงตั้ว เฉวียนสี เตอะ เชี่ยวสี น่าว เตอ เฉวียนกั้ว จินจาง, โตว ฉื่อ ซินเหวิน อู่หลี่ฉวี น่าว, อู่จงเฉิงโหย่ว, ฉีฉื่อ ทาเหมิน ไห่ ถวนเจี้ย เจอะ เนอ.

**ข่าวทั้งสองพรรคกำลังต่อสู้เพื่อแย่งชิงอำนาจกัน สร้างความตึงเครียดขึ้นทั้งประเทศ ล้วนเพราะข่าวปั่นกระแสวิ่งขึ้นมาเอง ซึ่งจริง ๆ แล้วพวกเขาเป็นปีกแผ่นกันมาก**